

跨文化传播视域下英美文学作品的文化符号解读研究

李清宜 张 杰

宜宾学院, 四川 宜宾 644000

摘 要: 在全球化深入发展、跨文化交际愈加频繁的时代, 英美文学作品作为西方文化传播的主要途径, 其中包含的文化符号对不同文明间的交流互鉴起着十分重要的作用。本文以跨文化传播理论为依托, 对英美文学作品里的宗教文化符号、社会文化符号、价值观念符号和语言文化符号展开解读, 探究这些符号在跨文化传播过程中所表现出的特点和意义。在此基础上, 从文化背景的差异、语言转换的过程、多元文化环境等角度出发, 对文化符号传播过程中出现的文化理解偏差、文化内涵表达缺失、文化价值认知不同等现象进行分析。针对上述问题提出加强文化背景知识建构、完善翻译与阐释机制、推进多元文化交流等途径来提高文化符号的传播效果以及跨文化理解的程度。研究认为, 英美文学作品不但是文学艺术的重要部分, 也是沟通不同文化的纽带。对英美文学文化符号进行阐释有利于加强中西文化交流, 促进文明交流互鉴, 推动跨文化传播不断前进。研究结果可以为英美文学研究、跨文化传播研究以及文化交流实践提供一些理论上的参考以及实际的借鉴。

关键词: 跨文化传播; 英美文学作品; 文化符号; 文化解读; 文明互鉴

DOI: 10.64649/yh.shygl.issn3105-0085.202607027

1 绪论

1.1 研究背景

在全球化的大背景之下, 世界各国、各民族之间文化交流越来越频繁, 而跨文化传播是推动文明交流互鉴、文化交融发展的重要方式。英美文学作品是英语国家文化的重要表现形式, 它所蕴含的历史传统、价值观念、社会意识都包含在内, 并且通过人物形象、语言表达、宗教信仰、风俗习惯这些文化符号向全世界传播英美文化。伴随着国际文化交流的日益加深, 有关文学作品的文化内涵及其传播价值的研究也越来越多。

但是由于文化背景、价值观念、思维方式的差异, 在跨文化传播过程中, 读者对于英美文学作品中所蕴含的文化符号容易造成理解偏差, 造成文化信息的传递不完整甚至发生误读。因此, 从跨文化传播的角度出发, 对英美文学作品里的文化符号加以系统性的解读, 并探究其传播特点以及文化内涵, 对加强中外文化交流并提高跨文化理解水平有着十分重要的意义。

1.2 研究意义

从理论意义上来说, 本文将跨文化传播理论同英美文学研究融合起来, 剖析文学作品里的文化符号, 有利于拓展跨文化传播范畴以及文学符号学研究范围, 拓宽英美文学研究视角。

就实践意义而言, 经由充分挖掘英美文学作品里包含的文化内涵, 剖析文化符号流传过程中出现的诸多问题, 能够加强读者对于异域文化的认知程度, 改善跨文化交际的能力, 给予英美文学教学、文化传播及中外文化交流一

定的借鉴参照。

1.3 研究内容

本文从文化符号的现状分析、传播问题的识别、优化解读路径这三个方面进行研究。首先要对跨文化传播理论、文化符号理论以及英美文学文化特征进行梳理, 建构起研究的基础。第二, 从宗教文化符号、社会文化符号、风俗习惯符号、价值观念符号、语言文化符号等角度出发, 对英美文学作品中文化符号的传播情况进行分析, 探究其传播特点。另外, 从跨文化传播中出现的文化误解、符号理解偏差、翻译表达的局限等现象入手进行分析。最后提出优化文化符号解读、提高跨文化传播效果的具体方法和途径, 构建一个完整的体系。

2 跨文化传播视域下英美文学作品文化符号的表现现状

2.1 宗教文化符号在英美文学作品中的广泛体现

宗教文化是英美文化的有机组成, 《失乐园》《白鲸》《红字》等经典文学作品里, 大量地使用了《圣经》的典故、基督教的信仰和宗教的象征符号。宗教文化符号对于人物的命运和情节的发展有着重要的影响作用, 同时也体现出了英美社会的精神世界以及价值观念。目前, 宗教文化符号成了英美文学作品里最富代表性的一个文化因素。

2.2 社会生活与风俗习惯符号的丰富呈现

英美文学作品用节日文化、礼仪规范、家庭观念、社会制度等文化符号来表现不同时期

的英美社会特点。例如在《傲慢与偏见》里就存在着婚姻观。这些文化符号成了读者了解英美社会的窗子。

2.3 价值观念与语言文化符号的传播实践

自由、平等、个人主义等价值观在英美文学作品里得到了充分的体现。隐喻、象征、俚语、习语等语言文化符号也很多。伴随着文学作品在全世界范围内流传,越来越多的读者通过阅读英美文学作品来了解西方文化,进而推动了不同文化之间互相交流、互相影响。

3 跨文化传播视域下英美文学作品文化符号传播存在的主要问题

3.1 文化背景差异导致文化符号理解偏差

英美文学作品是在一定的历史时期、宗教传统和社会文化背景之下产生的,其文化符号中有很多属于地域性或者民族性的。跨文化传播过程中,由于不同的国家、民族在历史发展、宗教信仰、价值观念、思维方式等各方面存在着较大的差别,使读者对作品的理解容易产生文化认知偏差。特别是《圣经》典故、基督教文化象征、西方社会制度、历史事件等内容,远远超过了一些读者现有的知识结构和认识范围,使得读者不能准确地把握住作品所包含的深刻文化内涵。在英美文学中经常出现的“伊甸园”、“诺亚方舟”、“十字架”这些宗教符号,在有表层意义的同时也蕴含着救赎、希望和信仰这些文化内涵。若无文化背景知识的支撑,读者便会停留在对字面含义的理解上,而不能领悟到作者所寄寓的情感。不同的文化背景之下人们的思维方式、审美习惯等方面都存在着差别,这也会给文学作品中的形象、行为方式以及价值取向带来理解上的偏颇,进而造成跨文化传播效果的减弱。

3.2 语言转换过程中文化内涵表达不足

翻译是英美文学作品跨文化传播的主要方式,又是文化信息传递的媒介。但是因为不同的语言系统之间存在着词汇结构、表达方式、文化语境等各方面的差异,因此一些具有特殊文化含义的词、隐喻、象征符号很难做到完全的对应。翻译的过程中注意语言的流畅度、易读性,忽略了文化背景信息的传递,造成文化内涵降低甚至消失的现象。如在英美文学中,习语、双关语、带有宗教意味的表达等在汉译过程中很难找到完全对应的词汇,只能用意译或者删减的方式进行处理,导致原文的文化意义无法完全展现。除此之外,不同的译者由于个人的阅读经验、文化素养等各方面的差别,对于同一个文化符号采取的翻译手段是不一样

的,进而造成读者对作品的认识存在差异,进而影响到文学作品跨文化传播的有效性与深浅。

3.3 多元文化环境下文化价值认知存在差异

文化价值观念属于文学作品不可或缺的组成要素,并且是文化符号流传过程中易引发分歧的因素。在英美文学里,个人主义、自由精神、独立意识、平等观念等都体现了西方个人主义思想,但是和中国传统的集体意识、伦理关系、社会责任相比又存在着一定的差异。跨文化传播时,各个文化背景下的读者依据自身价值体系去理解并评价作品中的角色及思想观点,进而产生不一样的认知。英美文学里对于个人自由与自我价值实现的推崇,在西方文化环境里被当作积极进取的表现,但是一些东方读者却会从传统伦理观念的角度去解读。同时由于全球化、多元化文化的不断发展,各国之间相互交往日益增多,各种思想观念的交汇与碰撞越来越激烈,文化符号所具有的意义也就变得越发多元起来。由于缺少对异质文化的深入了解,一些读者容易用本民族文化标准去解释异域文化现象,造成文化误读,影响不同文化之间的有效交流和传播,不利于真正意义上文化理解与文明互鉴。

4 跨文化传播视域下英美文学作品文化符号解读的优化路径

4.1 加强文化背景知识构建,提高文化符号理解能力

对跨文化传播中出现的文化理解偏差加以重视,继续深化对于英美历史文化的了解程度,塑造起较为完备的文化认知框架。英美文学作品中的文化符号常常同一定历史时期的、宗教信仰的、社会制度的、风俗习惯等有关联,唯有真正认识这些背景,才能很好地理解作品背后所隐藏的深层次的文化含义。因此在文学研究、阅读中应注意对英美社会发展历程、基督教文化传统、民族习俗、价值观念等内容的学习,用历史背景和社会环境相结合的方式来分析文化符号产生的原因及所具有的象征意义。加强跨文化知识的教育,培养读者开放包容的文化意识,提高读者对于异国文化了解和认识的程度,减少文化误读的现象发生,使文化信息得到正确的传达。不断改进文化知识结构来提高读者对于文学作品深层次内涵的把握程度,从而进一步提高英美文学作品跨文化传播的效果。

4.2 完善翻译与阐释机制,增强文化内涵传递效果

翻译是英美文学作品在跨文化传播过程中不可缺少的手段,又是文化传播的文化信息传

递手段。为使文化符号得以全面展现,在语言转化与文化传播并行不悖的基础上,更应该重视文化内涵的传递,不能只求语言准确、表达顺畅,而忽视文化本身所包含的精髓。对具有特殊文化意义的词汇、典故、隐喻、象征符号等用注释解释、文化补救、语境重构等方法,最大程度上保留原作中蕴含的文化内容,使读者更全面地理解作品的思想。另外还要加强对跨文化阐释的研究,从文化背景、社会环境和作者创作意图等角度出发来分析作品,使文化传播更加准确全面。译者应该有较强的语言功底,还要有较强的跨文化知识和文化敏感度,成为文化传播者。不断完善翻译与阐释的机制可以加强文学作品的文化表现力,也可以提高各种文化背景的读者对于英美文学价值的认识和理解。

4.3 推动多元文化交流,促进文化认同与文明互鉴

在全球化的进程中,不同民族、国家之间的文化交流日益频繁,也越发成为文明互相影响、文化相互交融的途径。因此,在进行英美文学作品的跨文化传播时应当有开放包容的态度,用平等的方式与不同的文化进行交流。经由文学阅读,国际文化交流活动,学术研讨会及数字传播平台等诸多途径,营造起各类文化读者间的交流途径,在彼此的学习与交流之中加深各自对彼此文化的认识。同时也要发挥网

络媒体、数字技术的长处,依靠新媒体平台来扩大英美文学作品的流传面,改进文化传播的速度,让更多的读者接触到不同的国家文化特色。交流过程中要尊重文化的差异,坚持文化多样性的原则,用包容、理解的眼光看待不同的文化价值观念,不能用一种文化的评价方式去评价其他文化的现象。加强多元文化交流,促进不同文化之间互相认同、共同发展,实现文化共享、文明互鉴,提升英美文学作品的传播价值和国际影响力,为世界文化多样化发展、构建人类文明共同体作出积极贡献。

5 结语

本文从跨文化传播的角度出发,对英美文学作品中出现的宗教文化符号、社会文化符号、价值观念符号和语言文化符号进行了分析,同时也对文化传播过程中存在的文化背景差异、翻译表达的局限性以及价值认知的差异等问题进行了探讨。在此基础上提出加强文化背景的塑造、完善翻译阐释的机制、促进多种文化的交流等改进途径,从而提升文化符号传播的效果。从研究上看,英美文学作品不但是文学艺术的构成部分,而且是跨文化传播的一种手段。未来可以对具体的作品做案例研究,从而加深对文化符号的理解,促进不同文明之间的交流和互鉴。

参考文献:

- [1] 郭雯雯. 跨文化视域下英美文学作品的语言艺术 [J]. 名家名作, 2026, (16):29-32.
- [2] 胡红渊. 跨文化视域下英美文学作品翻译影响因素研究 [J]. 芒种, 2025, (12):98-100.
- [3] 谈菲菲. 跨文化视域下英美文学作品的语言艺术 [J]. 嘉应文学, 2025, (17):34-36.
- [4] 陈英阁, 刘晨. 跨文化视域下英美文学作品的东方形象建构 [J]. 嘉应文学, 2025, (17):37-39.
- [5] 王素敏. 跨文化视域下的英美文学作品翻译 [J]. 嘉应文学, 2024, (9):85-87.

作者简介: 李清宜(2005.01—),女,汉族,四川资阳人,本科在读,研究方向:英语语言文学。

项目信息: 本文系四川省省级大学生创业训练项目语宙漫游 linguistic universe(项目编号: S202610641296X)项目成果。